

ΟΜΗΡΟΥ

ΙΛΙΑΔΟΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Α.

ΛΟΙΜΟΣ. ΜΗΝΙΣ.

Μῆνιν αἶειδε, θεὰ, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος,
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἀΐδι προΐαψεν³
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσι τε πᾶσι (Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή).
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἀτρεΐδης⁴ τε, ἄναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

5

Τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός. Ὅ γάρ, βασιλῆϊ χολωθείς,
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὥρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
οὔνεκα τὸν Χρύσην⁵ ἠτίμησ' ἀρητῆρα
Ἀτρεΐδης. Ὅ γάρ ἤλθε θεὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

10

Chante, ô Muse, la colère d'Achille, fils de Pélée, colère funeste, qui fut pour les Grecs la source d'innombrables douleurs, qui précipita dans les enfers les âmes généreuses d'une foule de héros, et fit de leurs corps la pâture des chiens et des oiseaux (ainsi s'accomplissait la volonté de Jupiter), depuis le jour où, pour la première fois, une querelle désunit le fils d'Atrée, roi des hommes, et le divin Achille.

Et qui donc parmi les immortels suscita entre eux ces violents débats? Le fils de Latone et de Jupiter. Dans son courroux contre Agamemnon, Apollon fit naître dans l'armée une affreuse maladie, et les peuples périssaient, parce qu'Atride avait outragé son prêtre Chrysès. Celui-ci s'était rendu auprès des vaisseaux légers des Grecs pour ra-

L'ILIADÉ D'HOMÈRE.

CHANT I.

LA PESTE. LA COLÈRE.

Ἄειδε, θεὰ,
μῆνιν οὐλομένην
Ἀχιλῆος Πηληϊάδεω,
ἣ ἔθηκεν Ἀχαιοῖς
ἄλγεα μυρία,
προΐαψε δὲ Ἀΐδι
πολλὰς ψυχὰς ἰφθίμους
ἡρώων, τεῦχε δὲ αὐτοὺς
ἐλώρια κύνεσσι
πᾶσι τε οἰωνοῖσι
(βουλή δὲ Διὸς
ἐτελείετο).
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα
διαστήτην ἐρίσαντε
Ἀτρεΐδης τε, ἄναξ ἀνδρῶν,
καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

Τίς τε ἄρα θεῶν
ξυνέηκε σφωε
μάχεσθαι ἕριδι;
Υἱὸς Λητοῦς καὶ Διός.
Ὅ γάρ, χολωθείς βασιλῆϊ,
ὥρσε νοῦσον κακὴν
ἀνὰ στρατὸν,
λαοὶ δὲ ὀλέκοντο,
οὔνεκα Ἀτρεΐδης ἠτίμησε
τὸν ἀρητῆρα Χρύσην.
Ὅ γάρ ἤλθεν
ἐπὶ νῆας θεὸς Ἀχαιῶν,

Chante, déesse,
la colère funeste
d'Achille, fils-de-Pélée,
laquelle causa aux Achéens
des douleurs innombrables,
et précipita chez Pluton
beaucoup d'âmes généreuses
de héros, et fit eux-mêmes
proies aux chiens
et à tous les oiseaux
(or la volonté de Jupiter
s'accomplissait);
depuis que certes, la première fois,
se divisèrent, s'étant querellés,
et Atride, roi des hommes,
et le divin Achille.

Et qui donc des dieux
a mis-aux-prises eux-deux
pour combattre par une querelle?
Le fils de Latone et de Jupiter.
Car celui-ci, étant irrité contre le roi,
excita une maladie mauvaise
à travers l'armée,
et les peuples périssaient,
parce que Atride avait outragé
le prêtre Chrysès.
En effet celui-ci était venu
vers les vaisseaux légers des Achéens,